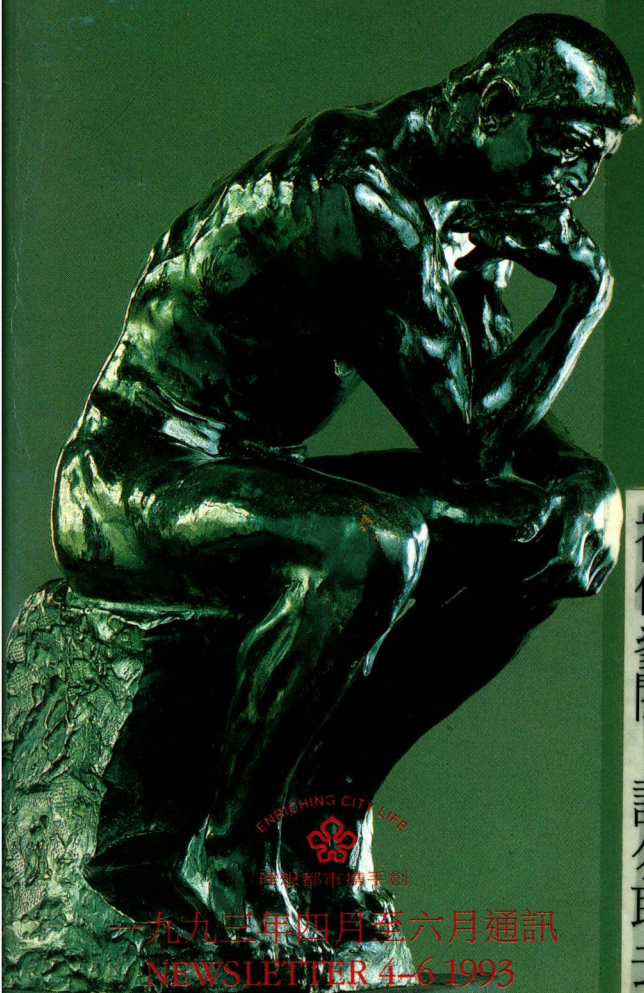


通訊

HONG KONG MUSEUM OF ART

香港藝術館

NEWSLETTER



ENRICHING CITY LIFE



理想都市攜手創

一九九三年四月至六月通訊
NEWSLETTER 4-6 1993

祇供參閱，請勿取去！



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：734 2167-8

開放時間：週日——上午十時至下午六時

星期日及公眾假期——下午一時至六時

逢星期四休息

入場費：十元

五元（學童及六十歲或以上人士）

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路香港公園

電話：869 0690

開放時間：每日上午十時至下午五時

逢星期三休息

免費入場

香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號A香港公園

電話：521 3008

展覽廳開放時間：每日上午十時至下午六時

逢星期二休息

免費入場

節目如有更改，恕不另行通知

工作小組

編輯

館長（現代藝術）：曾柱昭

一級助理館長：陳李淑儀

二級助理館長：吳家倫

郭恩生

設計

高級技術主任：關慧芹

二級技術主任：鄭錦榮

Production Team

Editorial

Curator (Modern Art): Gerard Tsang

Assistant Curator I: Judy Chan

Assistant Curators II: Ng Ka-lun

Grace Kwok

Design

Senior Technical Officer: Winnie Kwan

Technical Officer II: Andy Kong

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

Enquiries: 734 2167 - 8

Opening Hours: Weekdays 10am - 6pm

Sundays & Public Holidays 1pm - 6pm

Closed on Thursdays

Admission: \$10

\$5 (Students and Citizens aged 60 or above)

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A branch museum of the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

Tel: 869 0690

Opening Hours: 10am - 5pm daily

Closed on Wednesdays

Free Admission

Hong Kong Visual Arts Centre

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong.

Tel: 521 3008

Gallery Opening Hours: 10am - 6pm daily

Closed on Tuesdays

Free Admission

All programmes are subject to change without prior notice.

封面

思想者

1880

羅丹 (1840-1917)

青銅

71.5 × 40 × 61厘米

「羅丹雕塑」展品

Front Cover

The Thinker

1880

Rodin (1840-1917)

Bronze

封底

織女圖

1881

任頤 (1840-1896)

水墨設色紙本立軸

132 × 62厘米

梁義先生藏

「浮世丹青——清代晚期

中國繪畫」展品

Back Cover

Weaver Girl

Dated 1881

Ren Yi (1840 - 1896)

Hanging scroll, ink and colour on

paper, 132 × 65 cm

Collection of Mr. Liang Yi

An exhibit of "Transcending Turmoil

- Painting at the Close of

China's Empire, 1796 - 1911"

目錄

香港藝術館

- 6 展覽：羅丹雕塑
- 8 展覽：浮世丹青——清代晚期中國繪畫
- 10 展覽：亞洲藝萃——亞洲協會洛克菲勒
藏品精選
- 12 展覽：柏林藝象——雙存心態
- 13 展覽：香港藝術家系列
- 14 展覽：香港藝術
- 15 展覽：歷史繪畫
- 16 展覽：中國古代文物
- 17 展覽：中國書畫
- 18 展覽：古萃今承——虛白齋藏中國書畫選
- 19 藝術講座及研討會
- 21 展品實談
- 23 「羅丹雕塑」教育及推廣活動
- 32 藝術全接觸
- 34 藝術錄像帶節目
- 37 免費導賞服務
- 39 導賞訓練預告
- 40 誠徵示範藝術家及工作坊導師

茶具文物館

- 42 展覽：陶瓷茶具創作展覽
- 44 展覽：中國茗趣

香港視覺藝術中心

- 46 藝術講座
- 48 藝術工作坊
- 54 藝術錄像帶節目
- 58 場地租用收費表
- 60 市政局轄下其他博物館

CONTENTS

HONG KONG MUSEUM OF ART

- 7 Exhibition: Rodin Sculpture
- 9 Exhibition: Transcending Turmoil – Painting at the Close of China's Empire, 1796-1911
- 11 Exhibition: Treasures of Asian Art – Selections from the Mr. and Mrs. John D. Rockefeller 3rd Collection, The Asia Society, New York
- 12 Exhibition: Berlin Art Scene – A Double Mentality
- 13 Exhibition: Hong Kong Artists Series
- 14 Exhibition: Art in Hong Kong
- 15 Exhibition: Historical Pictures
- 16 Exhibition: Chinese Antiquities
- 17 Exhibition: Chinese Painting and Calligraphy
- 18 Exhibition: A Gift of Heritage – Selection of Chinese Painting and Calligraphy from the Xubaizhai Collection
- 20 Art Lectures and Seminar
- 22 Gallery Talks
- 29 Education & Extension Activities for the Exhibition of 'Rodin Sculpture'
- 33 In Touch With Art
- 35 Art Video Programme
- 38 Free Guided Tours
- 40 Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

- 43 Exhibition: Tea Wares by Hong Kong Potters
- 44 Exhibition: Chinese Tea Drinking

HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE

- 47 Art Lectures
- 51 Art Workshops
- 56 Art Video Programme
- 59 Hong Kong Visual Arts Centre (Hiring Charges)
- 60 OTHER MUSEUMS MANAGED BY THE URBAN COUNCIL



羅丹雕塑

香港市政局與法國外交部合辦
香港藝術館與巴黎羅丹博物館籌劃，ELF基金贊助
藝術館二樓 專題展覽廳
四月三十日至六月二日

羅丹·奧古斯特（一八四零至一九一七年），法國雕塑家，被譽為「現代雕塑之父」。這次展覽將展出五十七件從巴黎羅丹博物館精選的青銅雕塑。部份羅丹最優秀的作品更從未在外地展出過。展品包括最具代表性的「地獄之門」、「吻」、「加來市民」和最受歡迎的「思想者」。

為配合這次重要的展覽，本館將舉辦一系列教育節目，並為弱能人士提供特別的參觀服務，讓他們有機會接觸展品，詳情請參閱第23至24頁。羅丹博物館總館長朱德蘭小姐將以法文主持羅丹講座。本館並邀請有名的羅丹專家，美國波士頓麻薩諸塞大學藝術系主任及教授，魯思·巴特勒編寫展覽目錄及主持講座（參閱第19頁）。此外，於展覽期內，特別安排播放兩套藝術錄像帶，名為「羅丹·奧古斯特」及「青銅鑄製的雕塑」，詳情請參閱第36頁。

羅丹通行證

由九三年四月二日開始，藝術館大堂詢問處將發售150張羅丹通行證，每張20元，先到先得。持通行證，可於九三年五月十五日參加預留座位的羅丹雕塑研討會（參閱第19頁），並獲羅丹展覽期間通用的二張藝術館入場券。



吻

1886
羅丹 (1840-1917)
青銅
85 × 51 × 55 厘米

The Kiss

1886
Rodin (1840 - 1917)
Bronze
85 × 51 × 55 cm

1

Rodin Sculpture

Jointly presented with AFAA, Ministry of Foreign Affairs, France

Jointly organized with the Rodin Museum, Paris

Sponsored by ELF Foundation

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

30 Apr - 2 June

Rodin, Auguste (1840 - 1917), a French sculptor, is honoured as the 'Father of Modern Sculpture'. This exhibition will present 57 original bronze sculptures selected from the Rodin Museum, Paris. The exhibition will feature some of the finest of Rodin's original works ever shown overseas. Exhibits include the most representative pieces like "the Gates of Hell", "the Kiss", "the Burghers of Calais" and the most popular piece, "the Thinker".

The museum will organize a series of educational programmes to support this important exhibition. Special tours for underprivileged visitors will be organized to give them a tactile experience on the works. Please refer to p.29 to 31 for details. A special lecture in French will be given by Miss Claudie Judrin, chief curator of the Rodin Museum. The museum will also invite the renowned specialist on Rodin, Prof. Ruth Butler, Professor and Chair of the Art Department, University of Massachusetts, Boston, U.S.A., to contribute to the catalogue and to lecture in Hong Kong (see p.20). Moreover, two art videos will be shown to coincide with the exhibition. They are "Auguste Rodin" and "Bronze Casting of Sculpture". Please refer to p.36 for details.

Rodin Pass

150 special Rodin Pass will be sold at \$20 each from 2 April 1993 at the Museum entrance counter on a first-come-first-served basis. The Pass ensures a reserved seat at the Rodin Sculpture Seminar to be held on 15 May 1993 (see p.20) and 2 entry tickets to the Museum of Art valid during the duration of the Rodin exhibition.

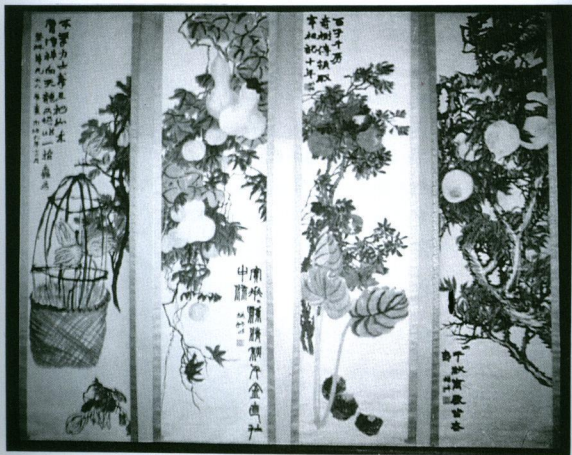
二 浮世丹青——清代晚期中國繪畫

香港藝術館與美國鳳凰城美術博物館合辦
藝術館二樓 專題展覽廳
五月十四日至七月十八日

這次特展是首個全面探討清代晚期中國繪畫發展的展覽，內容分為五個主要部份：第一部份展出北京宮廷及士人畫家作品；第二部份展出江南文化名城蘇州、杭州等地畫家如錢杜、戴熙等畫蹟；第三部份展出以書法入畫的名家趙之謙、吳熙載畫作；第四部份展出新興上海派畫家如「四任」、虛谷等代表性作品；第五部份展出廣東畫家如蘇仁山、居巢、居廉富於創意的畫蹟。

清代晚期局勢動盪，但畫家們仍致力尋求發展。從各名家的作品中，可見中國繪畫在不同地區的發展和諸家獨特風格及成就。

為配合展覽，本館特別於展期內舉辦有關講座及國畫示範（於展場外之大堂舉行）。詳情請參閱第19及32頁。



2 Transcending Turmoil: Painting at the Close of China's Empire, 1796 – 1911

Jointly presented with the Phoenix Art Museum, U.S.A.
Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art
14 May – 18 July

This special exhibition aims to explore the versatile development of Chinese painting in the late Qing dynasty. It is divided into five sections: first, works by court painters and officials; second, works by prominent painters active in cultural centres like Hangzhou and Suzhou, such as Qian Du and Dai Xi; third, works by artists who merged painting and powerful calligraphy, like Zhao Zhiqian and Wu Xizai; fourth, works by artists of the flourishing Shanghai School, such as the "Four Rens", Xu Gu and others and fifth, works by innovative Guangdong artists, including Su Renshan, Ju Chao and Ju Lian.

The late Qing dynasty was a period of turmoil, however, painters persisted their efforts in the cultivation of painting to quest for further developments. From the works by these artists featured in the exhibition, viewers may get a knowledge of the development of painting in various regions and the distinctive accomplishments of these artists of note.

To coincide with the exhibition, the Museum will organize a lecture and Chinese painting demonstrations (outside the Special Exhibition Gallery) during the exhibition period. Please refer to p.20 and p.33 for further details.

花卉琪樹

1861

趙之謙 (1829-1884)

水墨設色紙本立軸四屏

各133 x 31厘米

東京國立博物館藏

Flowering Plants

Dated 1861

Zhao Zhiqian (1829 – 1884)

Set of four hanging scrolls,

ink and colour on paper

133 × 31 cm each

Collection of the Tokyo National Museum

三

亞洲藝萃——亞洲協會洛克菲勒藏品精選

香港市政局與亞洲協會香港分會聯合主辦

香港藝術館與紐約亞洲協會展覽館聯合籌劃

首席贊助：美國大通銀行

主要贊助：何鴻卿先生

藝術館二樓 專題展覽廳

至四月十二日

約翰·洛克菲勒三世伉儷於一九七九年將其珍藏的文物贈予紐約亞洲協會。洛克菲勒伉儷的藏品內容既精且博，是美國所藏亞洲藝術的精華。

是次展出六十九件珍貴文物，年代由公元前六世紀至公元十八世紀不等，充份反映亞洲十多個國家的藝術成就，也為研究亞洲各國藝術發展的連繫與分歧，提供了難得的機會。一本圖文並茂的展覽目錄，在藝術館書店有售。

為配合是次展覽，本館教育組特別編印了兩本教育小冊子，免費派發給參觀展覽的中學及小學生。此外，於展覽期內，特別推出「『亞洲藝萃』展覽學生工作坊——雕塑欣賞及創作」。



3

Treasures of Asian Art: Selections from the Mr. and Mrs. John D. Rockefeller 3rd Collection, The Asia Society, New York

Jointly presented with The Asia Society - Hong Kong Centre

Jointly organized with The Asia Society Galleries, New York

Sponsored by The Chase Manhattan Bank N.A., Mr. Joseph E. Hotung, in association with other corporate and individual sponsors.

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

Up to 12 Apr

The Mr. and Mrs. John D. Rockefeller 3rd Collection of Asian Art is one of the finest collections of its kind in the United States of America. Bequeathed to The Asia Society in New York in 1979, it is noted for its high quality and broad coverage.

This exhibition features a selection of 69 masterpieces of art dating from the 6th century B.C. to the 18th century to represent the important art traditions of over 10 Asian countries. Besides providing a comprehensive view of the artistic achievements of the Asian countries, this exhibition also offers a unique opportunity to study the interrelationships and divergences among the arts of Asia. A fully illustrated collection catalogue is available at the museum shop.

The Education Section of the Museum has specially published two educational pamphlets which will be distributed to primary and secondary students free of charge. Moreover, a 'Sculpture Appreciation and Creative Project for Students' is held to coincide with the exhibition.

彌勒菩薩立像

柬埔寨

早於吳哥期 約800年

青銅鑲嵌銀及黑色石

高：95.6厘米

Bodhisattva Maitreya

Cambodia

pre-Angkor period, about 800

Bronze with inlays of silver and black stone

H. 95.6 cm

四

柏林藝象——雙存心態

香港藝術館與香港歌德學院合辦

藝術館二樓 專題展覽廳

至四月十四日

在過去二十年，德國在當代藝術有着顯著的發展，並緊隨美國成為另一個現代藝術的中心點。柏林，一個政治及社會體制獨特城市，在帶動德國藝潮發展的過程中，扮演着一個重要的角色。

「柏林藝象」展出十二位來自前東柏林及西柏林的中青代藝術家的作品，透過當中的三十組繪畫、版畫、攝影、裝置及混合素材作品，我們可以看到兩批背景不同的藝術家如何回應一九八九柏林圍牆倒塌而帶來的新社會現象。

4

Berlin Art Scene — A Double Mentality

Jointly presented with the Goethe Institut, Hong Kong
Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

Up to 14 Apr

In the past twenty years, German art has experienced a significant development and Germany now rivals with the United States as another major centre of contemporary art movement. Berlin, a politically and socially unique city, has contributed significantly to the changing role of Germany in the art world.

The present show features twelve mid-career artists from the former East and West Berlin, representing two different groups of artists' reaction to the new political and social order brought about by the reunification of the country. Through the 30 pieces of paintings, prints, photos, installations and mixed media works, we have the opportunity to see how the Berlin artists are coping with the consequences of the historical turnover that they still are experiencing.



五

香港藝術家系列

藝術館二樓 香港當代藝術展覽廳

香港藝術家系列是為推動香港藝術創作而設的連串小型個展，本館將邀請本地藝術家參與這個為期六星期的展覽。

展覽日期如下：

- 香港藝術家系列——鄭維國
三月五日至四月廿一日
- 香港藝術家系列——王少陵
五月七日至六月廿三日

為使公眾更了解藝術家的創作，在展覽期間，將舉行展品實談，詳情見21頁。

5

Hong Kong Artists Series

Contemporary Hong Kong Art Gallery,
2/F, Museum of Art

The "Hong Kong Artists Series" is a programme of one-person shows to promote local art activity. Works by various local artists will be displayed for a period of 6 weeks each.

Details of the coming shows are as follows:

- Hong Kong Artists Series: Cheng Wei-kwok
5 Mar – 21 Apr
- Hong Kong Artists Series: Wong Siu-ling
7 May – 23 Jun

Besides, there will be a gallery talk open to the public. Please refer to p.22 for details.

裝置「溝通」

1991

西斯塞·托拉斯

多類物料

氧化鐵屏五幅

各212 × 132厘米

◀ Installation "Communication"

1991

Sissel Tolaas

Various materials with

5 oxidized panels

212 × 132 cm each

六 香港藝術

藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

當代香港藝術展覽廳長期展出香港藝術館所藏的本地藝術家作品。展品可劃分為四個類別：(一)繪畫（中國素材）及書法；(二)繪畫（西方素材）及雕塑；(三)版畫、水彩及素描；(四)陶塑。本館希望透過所展出的一百五十多件各類素材的展品，展出香港藝術的發展。一輯介紹當代香港藝術的錄影帶亦於場館內播放。

6 Art in Hong Kong

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

The Contemporary Hong Kong Art Gallery features works by Hong Kong artists from the collection of the Museum of Art are grouped under four categories, namely, 1. Painting (Chinese media) and Calligraphy, 2. Painting (Western media) and Sculpture, 3. Prints, Watercolours and Drawings, 4. Ceramics. Collectively, the displays of about 150 items of contemporary art in various media form a comprehensive retrospective survey of the development of Hong Kong Art. An introductory video on Contemporary Hong Kong Art is shown in the Gallery.



清幽

1978

王無邪 (1936年生)
水墨設色紙本

Reclusion

1978

Wucius Wong (Born 1936)
Ink and colour on paper

七 歷史繪畫

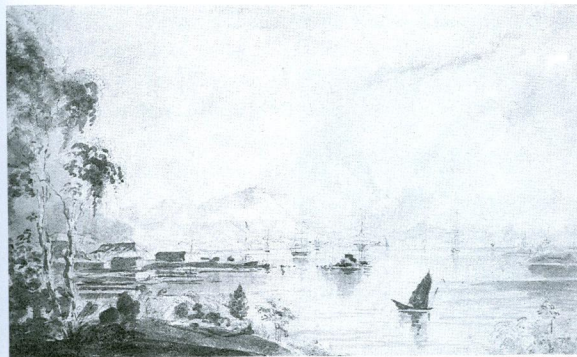
藝術館三樓 歷史繪畫展覽廳

不少中外畫家曾經描繪十八及十九世紀香港、澳門及中國沿岸風貌。是次展覽展出七十多幀藝術館藏品，包括油畫、素描、水彩與及版畫，分為三個部份：(一)香江往昔；(二)濠江剪影；及(三)羊城紀遊。這批畫作不僅是珍貴的歷史佐證，同時亦是藝術愛好者可以細味的珍品，本館亦出版一本圖文並茂的展覽目錄，只售八十二元，歡迎選購。

7 Historical Pictures

Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

Pictorial records of the events and life styles of the people in Hong Kong, Macau and China in the 18th & 19th centuries were made by artists of both Chinese and Western origins. A display of over 70 paintings, drawings, watercolours and prints selected from the Historical Pictures Collection of the Museum will be arranged in the categories of (i) Hong Kong through the Ages; (ii) Macau in a Series of Views; and (iii) The Picturesque Voyage to Guangzhou. Such pictorial records which have historical as well as aesthetic value, can also be appreciated as works of art. A fully illustrated catalogue is published for sale at \$82.



從東角眺望港島景色
1843

約翰·普倫德加斯特
鉛筆及淡墨紙本素描

Hong Kong Harbour from
East Point

1843

John Prendergast
Pencil and grey wash on paper

八 中國古代文物

藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

中國古代文物展覽廳展出館藏珍品五百六十餘件，從新石器時代至二十世紀初期，藉以展示中國歷代工藝美術的輝煌成就。

展覽按展品類別分為五部份，計有中國陶瓷、廣東陶瓷、中國外銷陶瓷、東南亞陶瓷和其他工藝美術，包括青銅器、琺瑯器、漆器、玻璃、鼻煙壺、家具、以及玉石、象牙、犀角、竹木等雕刻。每件展品都是結合高度創意和精湛技術的藝術品，也是研究中國古代社會文化的重要資料。

8 Chinese Antiquities

Chinese Antiquities Gallery, 3/F, Museum of Art

The Chinese Antiquities Gallery features over 560 items of art and craft from the museum collection dating from the Neolithic period to the early 20th century. It aims to give a comprehensive account of the history of Chinese art.

Exhibits will be presented in the following categories: Chinese Ceramics, Guangdong Ceramics, Chinese Export Ceramics, Southeast Asian Ceramics, and Other Decorative Arts. The last section includes works as various as bronzes, lacquer ware, enamel ware, glass, snuff bottles, furniture, and carvings on stone, jade, ivory, rhinoceros horn, bamboo and wood. Each item is a successful union of creative genius and accomplished skill. They are also valuable relics for the study of Chinese culture.



留青山水樓閣筆筒

十八世紀
葉義醫生捐贈

Brushpot carved with a landscape in Liuqing technique

18th century
Bequest of Dr. Ip Yee

九 中國書畫

藝術館四樓 中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳近三分一展品已告替換。廣東書畫方面，推出專題“清代晚期文人山水畫”，展出多位文士畫家如黎簡、張如芝、謝蘭生等畫蹟，反映廣東畫家在繼承文人畫風的成就。書法方面，展出明至二十世紀的代表性書家書蹟，概括地介紹廣東書法的歷史發展和諸家風格。

嶺南派繪畫方面，重點展出高劍父、高奇峰、陳樹人多幀題材獨特的作品，顯示他們革新國畫的路向。二十世紀繪畫部份，展出大師張大千、黃賓虹、齊白石等精作以至現代新一輩畫家富於創意的畫蹟，反映近代中國繪畫的多元化發展。

9 Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art

About one-third of the exhibits in the gallery have been replaced. In the section of Guangdong painting and calligraphy, a special show entitled 'Landscape Painting by Literati Painters of the Late Qing Dynasty' is featured. Works by Li Jian, Zhang Ruzhi, Xie Lansheng and others reveal their efforts and accomplishments in carrying on the literati tradition of Chinese painting. On the other hand, works by representative calligraphers from the Ming dynasty to the early twentieth century are featured to show the development of Guangdong calligraphy and their stylistic accomplishments.

Works with unconventional subjects are Gao Jianfu, Gao Qifeng and Chen Shuren are featured in the section of Painting by the Lingnan Masters, which show their contributions in transforming Chinese painting. In the section of modern Chinese paintings, works by masters like Zhang Daqian, Huang Binhong, Qi Baishi and other contemporary painters are displayed to show the versatile direction of modern Chinese painting.

鄉情與鄉愁

1991

吳冠中（1919年生）

水墨設色紙本鏡片

95 × 168 厘米

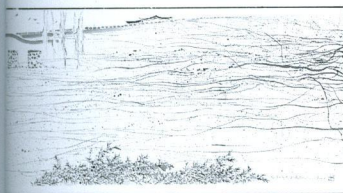
Passion and Melancholy on the Homeland

Dated 1991

Wu Guanzhong (Born 1919)

Framed, ink and colour on paper

95 × 168 cm



十

古萃今承——虛白齋藏中國書畫選

藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館

本展覽館於一九九二年九月開幕，展出著名收藏家虛白齋主人劉作籌先生珍藏的一批重要書畫藏品。

是次展覽將集中展示明中至清中期的繪畫與書法作品，包括主要流派如吳門、松江、新安諸派、四僧、清初六家以及揚州八怪等傑作。此外，亦會同時出版展覽圖錄，以配合是次開幕展覽。

10

A Gift of Heritage: Selection of Chinese Painting and Calligraphy from the Xubaizhai Collection

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy, 2/F, Museum of Art

The Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy was opened in September, 1992 for the display of an important collection assembled by the famous collector Mr. Low Chuck-tiew, master of Xubaizhai.

Works of painting and calligraphy featured in this exhibition variously fall into the classifications of the Wu School, the Songjiang School and the Xin'an Schools, "the Four Monks", "the Six Masters of Early Qing" and "the Eight Eccentrics of Yangzhou" of the Ming and Qing dynasties. A fully illustrated catalogue will also be published to accompany the exhibition.

長干風塔圖

1699

石濤 (1642-1707)

水墨設色紙本立軸

230 x 99厘米

The Pagoda of Changgan Monastery

Dated 1699

Shitao (1642 - 1707)

Hanging scroll,

ink and colour on paper

230 x 99 cm



藝術講座及研討會

藝術館地庫 演講廳

六時後免收入館費

講座

一

教師如何利用藝術館資源

楊懷偉先生及

曾柱昭先生主講 (粵語)

四月十六日 星期五 下午六時十五分

二

羅丹舞蹈雕塑的遠東風貌

朱德蘭小姐主講 (法語)

謝菲博士英語傳譯

五月一日 星期六 下午二時三十分

三

一個轉接時期：十九世紀中國繪畫

萬青力博士主講 (國語)

五月廿八日 星期五 下午六時十五分

四

框框以外(-)：出框後的世界

陳偉邦先生主講 (粵語)

六月八日 星期二 下午六時十五分

五

框框以外(=)：加州壁畫及其他

高天恩女士主講 (粵語)

六月十八日 星期五 下午六時十五分

羅丹雕塑研討會

羅丹的藝術

魯思·巴特勒教授

文樓先生

祈大衛博士

李錦萍女士

曾柱昭先生主持 (英語及粵語)

五月十五日 星期六 下午二時三十分

以羅丹通行證留座 (參閱第6頁)

Art Lectures and Seminar

Lecture Hall, B/F, Museum of Art
Free admission after 6:00 pm

Lecture

1

How Teachers Can Make Use of Museum Facilities

by Mr. Yeung Wai-fung and
Mr. Gerard Tsang (in Cantonese)
16 Apr Fri 6:15 pm

2

The Extreme Orient in the Cambodian Dancers of Rodin

by Ms. Claudie Judrin (in French)
English interpretation by Dr. Geneviève Schaeffer
1 May Sat 2:30 pm

3

A Period of Transition: 19th Century Chinese Painting

by Dr. Wan Qingli (in Mandarin)
28 May Fri 6:15 pm

4

Beyond the Frames I: World Without the Frame

by Mr. Chan Wai-bong (in Cantonese)
8 Jun Tue 6:15 pm

5

Beyond the Frames II: California Murals and Others

by Ms. Celia Ko Tin-yan (in Cantonese)
18 Jun Fri 6:15 pm

Rodin Sculpture Seminar

The Art of Rodin

by Prof. Ruth Butler
Mr. Van Lau
Dr. David Clarke
Mrs. Kam-ping Hiller
Moderator: Mr. Gerard Tsang (in English and Cantonese)
15 May Sat 2:30 pm
Seats reserved for holders of Rodin Pass (see p.7)

展品實談

參加下列節目請繳付入館費

香港藝術家系列

藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

為配合「香港藝術家系列」展覽，本館將舉辦展品實談，詳細介紹展出的作品，並與觀眾分享藝術家的創作觀點和經驗。歡迎各中學、大專院校及各藝術文化組織預約參加，名額廿五人。有興趣參加者，請填妥「通訊」內之回條，擲寄尖沙咀梳士巴利道十號香港藝術館「教育及推廣服務組」收。

香港藝術家系列——王少陵

徐振玉女士主講（粵語）

五月八日 星期六 上午十一時至十二時三十分

香港藝術館

「展品實談」參觀回條

學校／機構名稱：_____

負責人姓名：_____電話：_____

圖文傳真：_____

地址：_____

參觀人數：_____（名額25人）

參觀者級別／年齡：_____

負責人簽名／團體印鑑：_____

日期：_____

Gallery Talks

Please pay admission fee when entering the Museum.

Hong Kong Artists Series

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F,
Museum of Art.

To coincide with the exhibition "the Hong Kong Artists Series", the museum will organize a gallery talk to furnish the viewers with a better understanding of the exhibits and to share views and experience of the artist's creative processes. Groups of students from secondary schools, post-secondary schools, universities, and members of art and culture institutes are most welcome. The number of participants is limited to 25. For application, please fill in the "Gallery Talk Application Form" in p.21 and return it to the Education Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsimshatsui, Kowloon.

Hong Kong Artists Series – Wong Siu-ling
by Ms. Jeanette Hsu (in Cantonese)
8 May Sat 11:00 – 12:30 pm

「羅丹雕塑」教育及推廣活動

「羅丹雕塑」教育及推廣活動： 展覽導賞及雕塑示範（粵語／英語）

本工作坊乃為配合「羅丹雕塑」展覽而舉辦。觀眾不單有機會欣賞一代巨匠的精彩雕塑作品，同時亦能了解雕塑製作的複雜過程。

每組觀眾可參加一節兩小時的工作坊。屆時將由本館導賞員帶領觀眾到本館畫廊觀賞雕塑展品，然後到藝術工作室參觀由本港著名雕塑家王麗華小姐或朱達成先生主持的泥塑製作示範。

查詢請電：734 2145 劉小姐或734 2154 蘇小姐

日期：五月三日至六月二日期內任何一日

（星期四及日除外）

時間：星期一、二、三或五

上午十時至中午十二時或

下午二時至四時或

下午三時卅分至五時卅分

星期六

上午十時至中午十二時

地點：藝術館二樓專題展覽廳及地庫藝術工作室

名額：每組十五至四十人

收費：只需繳入館費

十元；五元（學童及六十歲或以上人士）

領隊免費

報名辦法

- 請填妥報名表格（見25頁），連同已付郵資的回郵信封寄往下列地點：

香港藝術館服務推廣組

九龍尖沙咀梳士巴利道十號

請在信封面上註明「羅丹雕塑教育及推廣活動」，以便處理。

- 獲接納之參加團體，將於預約日期前接獲通知。

「羅丹雕塑」：展能活動日 展覽導賞及雕塑示範

為方便弱能人士參觀「羅丹雕塑」展，本館特別於展覽期內逢星期四專門開放予弱能人士，並分別由藝術館導賞員及本港雕塑家朱達成先生及王麗華女士提供展覽講解服務及雕塑示範。活動項目每節約為兩小時。此外，本館會特別讓失明人士觸摸部份展品，透過雙手感受羅丹雕塑的造形美與肌理的特色。（屆時將有手套提供。）

所有參加者、領隊及義工的入館費及上述各項服務費用一概全免。有興趣的學校或團體（包括各弱能類別如失明、四肢傷殘、痙攣等），請即報名。查詢請電734 2155劉小姐或734 2154蘇小姐。

日期：五月六、十三、二十或廿七日，任選一日
時間：請選下列其中一節（每節約二小時）

(i) 上午十時至十二時

(ii) 下午二時至四時

(iii) 下午三時卅分至五時卅分

地點：藝術館二樓專題展覽廳及
地庫藝術工作室

名額：每組十五至三十人（包括領隊及義工在內）

收費：全免

交通：由參加團體自行安排

截止報名日期：四月廿二日

報名辦法

- 請填妥通訊內的報名表格（見27頁）連同回郵信封，寄往下列地址：

香港藝術館服務推廣組

九龍尖沙咀梳士巴利道十號

請在信封上註明「羅丹雕塑：展能活動日」

- 獲接納之申請，將於活動日前接獲通知。
- 參加者必須由領隊及義工陪同出席。

「羅丹雕塑」教育及推廣活動 展覽導賞及雕塑示範 “Rodin Sculpture” Education & Extension Activities Guided Tour & Demonstration

團體名稱

Name of Organization: _____

地址

Address: _____

參加者人數

No. of participants: _____

參加者之教育程度

Education level of participants:

☐ 小學

Primary P. _____

☐ 中學

Secondary S. _____

☐ 大專

Post-secondary Yr. _____

☐ 大學

University Yr. _____

☐ 研究院

Post-graduate _____

☐ 其他

Others _____

(請註明 Please specify)

擬於下列日期及時間參加活動

We wish to participate in the activities on the following date and time:

導賞及示範（粵語）

Guided Tour & Demonstration (in Cantonese)

每節時間

Time of each session:

a. 10 am - 12 noon b. 2 pm - 4 pm c. 3:30 pm - 5:30 pm

（星期一、二、三、五、 （星期一、二、三、 （星期一、二、三、
六） 五） 五）

(Mon, Tue, Wed, Fri, (Mon, Tue, Wed, Fri) (Mon, Tue, Wed, Fri)
Sat)

第一選擇

日期

節數

a

b

c

1st choice: Date _____

Section

☐

☐

☐

*

第二選擇

日期

節數

a

b

c

2nd choice: Date _____

Section

☐

☐

☐

*

導賞及示範 (英語)

Guided Tour & Demonstration (in English)

時間

Time: 10 am - 12 noon (星期一、二、三、五 Weekdays except Thursdays)

第一選擇 日期

1st choice: Date _____

第二選擇 日期

2nd choice: Date _____

負責人姓名

Name of person-in-charge: _____

電話

(日 Day)

Tel. No. _____ (Night 夜)

負責人簽署

Signature of Person-in-charge

團體印鑑

Seal of Organisation

日期

Date

*請✓適當項目

Please ✓ the appropriate box

「羅丹雕塑」：展能活動日

“Rodin Sculpture” Exhibition: Fun-Day for the Underprivileged

報名表格

Application Form

團體名稱

Name of Organization: _____

地址

Address: _____

參加者之弱能類別

Category of disability: _____

擬於下列日期及時間參加活動 (請於所選格內填「1」及「2」以顯示第一及第二選擇)：

We wish to participate in the Fun Day on the following date and time. (Please write '1' and '2' in the appropriate blank to indicate the 1st and 2nd choice correspondingly.):

日期Date 時間Time	6/5	13/5	20/5	27/5
10 am - 12 noon				
2 pm - 4 pm				
3:30 pm - 5:30 pm				

到館人數

No. of visitors:

坐輪椅者 Wheel-chair user(s)	名 no.
持手叉/拐杖者 Crutch user(s)	名 no.
失明/弱視者 Visually impaired person(s)	名 no.
領隊 Group leader(s)	名 no.
義工 Helper(s)	名 no.

總人數

Total nos: _____

參加者之教育程度

Education level of participants:

☐ 小學Primary P. _____

☐ 中學Secondary S. _____

☐ 其他Others:請註明 Please specify _____

年齡 智商 至
Age range/I.Q. range: _____ to _____

負責人姓名

Name of person-in-charge: _____

職位

Post held: _____

電話

Tel. No.: _____ (日Day) _____ (夜Night)

負責人簽署
Signature of Person-in-charge

團體印鑑
Seal of Organisation

日期
Date

Education and Extension Activities for the Exhibition of "Rodin Sculpture"

"Rodin Sculpture" Education & Extension Activity:

Guided Tour & Demonstration (Cantonese/English)

This workshop is designed to coincide with the "Rodin Sculpture" exhibition. It will be a rare chance for visitors to appreciate the sculptures of this great master, Rodin and learn the complicated process of sculpture-making in the art studios.

In the two-hour workshop, each group of participants will be given a guided tour conducted by Museum docents and followed by a demonstration on the sculptural technique of clay modelling by a local sculptor, Mr. Chu Tat-shing or Ms Adwina Wong. For enquiries, please call Miss Lau at 734 2155 or Miss So at 734 2154.

Date: 3 May to 2 June

(Any day except Thursdays & Sundays during this period.)

Time: For Mon, Tue, Wed or Fri

10:00 am – 12:00 pm or

2:00 pm – 4:00 pm or

3:30 pm – 5:30 pm

For Sat

10:00 am – 12:00 pm

Venue: Special Exhibition Gallery 2/F and Art Studio B/F,
Museum of Art

Enrolment: 15 to 40 people per group

Deadline for application: 19 Apr

Admission: Only the admission into the Museum will be required. \$10; \$5 (students and citizens aged 60 or above.)

Admission free for group-leader.

Application

- Reservation can be made by filling in the Application Form (p.25), and mailing it together with a stamped and self-addressed envelope to the following address:

Extension Services Section
Hong Kong Museum of Art
10 Salisbury Road,
Tsimshatsui,
Kowloon.

Please write the programme title "Rodin Sculpture EE Activity" on the envelope for reference.

- Successful applicants will be notified by post before the date of the function.

**Rodin Sculpture:
Fun Day for the Underprivileged
Guided Tour &
Sculpture-Making Demonstration**

In order to enable underprivileged visitors to better enjoy the "Rodin Sculpture" exhibition, the Museum cordially opens the gallery and organizes a special programme for these special guests on every Thursday of the exhibition period.

The special programme is divided into two parts: a guided tour conducted by the a Museum docent, and a demonstration on sculpture-modelling by the local artist, Mr. Chu Tat-shing or Ms. Adwina Wong. The duration of the programme for each group is about 2 hours.

Participants, who are visually impaired will be given the special privilege to feel the beauty of selected Rodin sculptures through their sense of touch! (Gloves will be provided at the venue.)

Admissions into the Museum and for all the mentioned services are totally free for both participants, group-leaders as well as helpers. Interested organizations (including all categories of disabilities such as visually impaired, physically handicapped or cerebral palsied, etc.), please apply early. For enquiries, please call Miss Lau at 734 2155 or Miss So at 734 2154.

Date: Any one day of
6, 13, 20 or 27 May

Time: Please choose one of the following sessions
(2 hours for each session):
(i) 10 am – 12 noon
(ii) 2 pm – 4 pm
(iii) 3:30 pm – 5:30 pm

Venue: Special Exhibition Gallery 2/F and Art Studio B/F,
Museum of Art

Enrolment: 15 to 30 people per group
(including the group leader and helpers)

Admission: Free

Transportation: Arranged by the participating organization

Deadline for application: 22 Apr

Applicaton

- Reservation can be made by filling in the Application Form (p.27), and mailing it together with a stamped and self-addressed envelope to the following address:

Extension Services Section
Hong Kong Museum of Art
10 Salisbury Road,
Tsimshatsui,
Kowloon.

Please write the programme title "Rodin Sculpture: Fun Day" on the envelope for reference.

- Successful applicants will be notified by post before the date of the function.
- Participants must be accompanied by group leader or helpers.

藝術全接觸

週末公開示範

一連串的週末藝術創作示範節目，現正在香港藝術館舉行。本館將邀請藝術工作者即場示範，與市民分享他們的創作心得，參觀者亦可親身嘗試各項創作活動，或與藝術家作經驗交流。請與朋友及家人齊來歡渡一個充滿藝術氣息的週末。

四月：泥塑肖像

朱達成先生主持（粵語）
四月十日 星期六 下午二時卅分至五時卅分
藝術館地庫 版畫工作室

五月：陶瓷動物拉坯製作法

盧瑋莉小姐主持（粵語）
五月八日 星期六 下午三時至五時
藝術館地庫 陶藝工作室

六月：影印紙本移印技巧

劉掬色小姐主持（粵語）
六月廿六日 星期六 下午三時至五時
藝術館地庫 版畫工作室

浮世丹青——中國傳統繪畫技巧示範

五月：人物

鄭家鎮先生主持（粵語）
五月廿二日 星期六
下午二時三十分至四時三十分
藝術館二樓專題展覽廳外大堂

六月：花鳥

唐錦騰先生主持（粵語）
六月十九日 星期六
下午二時三十分至四時三十分
藝術館二樓專題展覽廳外大堂

七月：山水

歐陽乃霑先生主持（粵語）
七月十日 星期六
下午二時三十分至四時三十分
藝術館二樓專題展覽廳外大堂

In Touch with Art

Saturday Demonstrations in Museum Studios

Special demonstrations with hands-on experience on different forms of art organized by the Hong Kong Museum of Art on a regular basis. Practising artists are invited to share their creative experiences and to interact with the public. Be there and bring your family and friends for a fun weekend of Arts and Crafts!

Apr: The Modelling of Portraits with Clay

by Mr. Chu Tat-shing (in Cantonese)
10 Apr Sat 2:30 – 5:30 pm
Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

May: The Making of Ceramic Animal Figures on Wheel

by Ms. Lo Wai-li (in Cantonese)
8 May Sat 3:00 – 5:00 pm
Ceramic Studio, B/F, Museum of Art

Jun: Photocopy Transferprinting Techniques

by Ms. Lau Piu-yee (in Cantonese)
26 Jun Sat 3:00 – 5:00 pm
Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

Transcending Turmoil – Demonstrations on Traditional Chinese Painting Technique

May: Figure

by Mr. Cheng Kar-chun (in Cantonese)
22 May Sat 2:30 – 4:30 pm
Lobby, 2/F, Museum of Art

Jun: Birds and Flowers

by Mr. Tong Kam-tang, Vincent (in Cantonese)
19 Jun Sat 2:30 – 4:30 pm
Lobby, 2/F, Museum of Art

Jul: Landscape

by Mr. Au-Yeung Nai-chim (in Cantonese)
10 Jul Sat 2:30 – 4:30 pm
Lobby, 2/F, Museum of Art

藝術錄像帶節目

定期藝術錄像帶節目

藝術館地庫演講廳

逢星期六、日 下午四時三十分

日期及片名

(一)

四月三、四、十及十一日

紡織家的藝術：懸掛手織物

(廿五分鐘、彩色、英語旁述)

(二)

四月十七、十八、廿四及廿五日

大都會博物館精英集(系列片)——

馬奈：現實風格的畫家

(廿五分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕)

(三)

五月一、二、八及九日

大都會博物館精英集(系列片)—— 珍藏

(六十分鐘、彩色、英語旁述)

(四)

五月十五、十六、廿二及廿三日

大都會博物館精英集(系列片)—— 明軒

(廿八分鐘、彩色、英語旁述)

(五)

五月廿九及三十日、六月五及六日

大都會博物館精英集(系列片)——

二十世紀藏品

(六十分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕)

(六)

六月十二、十三、十九及二十日

大都博物館精英集(系列片)——

兩件十七世紀名作鑑賞

(廿八分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕)

(七)

六月廿六及廿七日

大都會博物館精英集(系列片)——

璀璨的日子：阿羅時期的梵谷

(五十七分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕)

Art Video Programme

Regular Video Programme

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

4:30 pm, every Saturday and Sunday

Date and Title

(1)

3, 4, 10 & 11 Apr

The Craft of the Weaver: Woven Hangings

(25 mins, colour, English)

(2)

17, 18, 24 & 25 Apr

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –

Edouard Manet: The Painter of Modern Life

(25 mins, colour, English with Chinese subtitles)

(3)

1, 2, 8 & 9 May

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –

Masterpieces of the Met

(60 mins, colour, English)

(4)

15, 16, 22 & 23 May

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –

Ming Garden

(28 mins, colour, English)

(5)

29 & 30 May, 5 & 6 Jun

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –

20th Century Art at the Metropolitan Museum

(60 mins, colour, English with Chinese subtitles)

(6)

12, 13, 19 & 20 Jun

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –

Two Faces of the 17th Century

(28 mins, colour, English with Chinese subtitles)

(7)

26 & 27 Jun

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –

In a Brilliant Light: Van Gogh in Arles

(57 mins, colour, English with Chinese subtitles)

「羅丹雕塑」展覽特備錄像節目

藝術館二樓 專題展覽廳

四月三十日至六月二日

上午十時半，中午十二時半，下午二時半及四時半

(一)

羅丹·奧古斯特

(廿六分鐘、彩色、英語旁述)

(二)

青銅鑄造的雕塑

(三十分鐘、彩色、英語旁述)

Special Video Programme for the exhibition of “Rodin Sculpture”

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

30 Apr – 2 June

10:30 am, 12:30 pm, 2:30 pm and 4:30 pm

(1)

Auguste Rodin

(26 mins, colour, English)

(2)

Bronze Casting of Sculpture

(30 mins, colour, English)

免費導賞服務

為了增加公眾及學界參觀藝術館的興味，我們特別訓練了一批導賞員，為團體免費提供導賞服務。每次導賞團為時約六十分鐘，而每團人數以十五至四十人為限，可選擇參觀下列任何一個展覽廳：

1. 中國古代文物
2. 中國書畫
3. 歷史繪畫
4. 當代香港藝術
5. 虛白齋藏中國書畫
6. 專題展覽（非每一個專題展覽都設導賞服務）

為鼓勵踴躍參觀，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。預約請電譚維文先生734 2070或蘇慧娟小姐734 2154。（須至少兩星期前預約。）

此外，為使藝術館之遊增加教育性和趣味，我們特別印製了三本藝術創作系列叢書：中國繪畫、版畫和陶藝。每本厚32至36頁，全彩圖印刷，是特為參觀後的跟進而設，尤其適合學生閱讀，預約參觀團體都可獲贈叢書兩套。

歡迎利用我們的導賞服務；及領取藝術創作系列叢書，先到先得，送完即止。

Free Guided Tours

In order to help students and visitors to appreciate and enjoy the exhibits, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours through the galleries. Each tour lasts for about 60 minutes; and each group allows 15 to 40 participants. You are welcomed to choose one of the following galleries for visit:

1. Chinese Antiquities
2. Chinese Painting and Calligraphy
3. Historical Pictures
4. Contemporary Hong Kong Art
5. Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
6. Special Exhibition (guided tour service may not be available for every special exhibition)

In order to encourage participation, one group leader will be given free admission for each group of 20 participants. Please call Mr. Tam Wai-man at 734 2070 or Ms. Jessie So at 734 2154 for reservation. (Tour booking requires at least 2 weeks in advance).

To make a museum visit more educational, interesting and rewarding, we have also published 3 booklets in our Creative Art Series on students guides for "Chinese Painting", "Printmaking" and "Ceramics". They are colour publications of 32 to 36 pages specially designed for students' reading after the museum visit. Each group will be given 2 sets of these booklets.

Please make use of our free guided tours service and collect the Creative Art booklets while stock lasts!

導賞訓練預告

一九九四年新導賞招募行動

香港藝術館現正展出逾千件的藝術瑰寶供各界人士欣賞。為使入場觀眾更深入地了解展品，提高他們對藝術的興趣，藝術館每年均舉行「導賞訓練計劃」，受過嚴格訓練的導賞會為到館參觀的學校社團提供免費導賞服務，使觀眾在瀏覽之餘，亦聆聽導賞娓娓闡述各展品的特色。本年度的導賞計劃亦將於暑期推出，屆時將選出合適的入選者參加訓練課程。

課程內容

課程將介紹藝術館各類藏品及展覽、導賞技巧、文物保養及修復知識等。

訓練日期

課程將於十月至十二月舉行，而上課時間將安排於工餘的黃昏及星期六下午。

義務及福利

順利完成課程的學員將被委任為九四年的導賞員，並須於預約的工餘時間到藝術館帶領學校社團參觀。每次約一小時的服務可獲車馬費津貼。此外，導賞員的福利更包括全年不限次數免費參觀藝術館、獲藝術書店購物優待、並被邀參加新展覽的預展介紹等。

報名資格

歡迎十八歲以上，能操中英語的本港永久居民報名參加；而擁有專業藝術訓練或深入認識的人士更是無任歡迎！能於週日（星期一至五）提供服務者，則獲優先考慮。

報名辦法

報名表格將刊登於七月至九月之本館通訊內，有興趣者可於七月開始到本館一樓大堂詢問處索取。查詢請電734 2154 蘇慧娟小姐／734 2155 劉鳳霞小姐。

誠徵示範藝術家及工作坊導師 Art Demonstrator and Workshop Instructor WANTED!

香港藝術館誠徵藝術家負責公開示範及擔任工作坊導師，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請具履歷、近照及作品照片／幻燈片最少八幀，寄九龍尖沙咀梳士巴利道十號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封面上註明「應徵示範」。

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience with others and to help others appreciate art, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides/photos of works (not less than 8 pieces) to Extension Service Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon. Please mark "Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference.

展覽

一 陶瓷茶具創作展覽

茶具文物館二樓
至九月十九日

是次展覽展出九十三件由本港五十八位陶藝家創作的茶具，悉數選自九二年九月舉辦之「陶瓷茶具創作比賽」之參賽作品。

展出作品全是當代製作的茶具，或與喝茶有關的各類實用器皿。作品風格由象生自然至幾何抽象，由傳統至現代俱備，而更多是二者的結合，充份反映出本港陶藝家的豐富想像力及創意。

茶具文物館亦出版了一本圖錄以配合展覽。



Exhibitions

1 Tea Wares by Hong Kong Potters

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Up to 19 Sept

This exhibition features 93 works by 58 local potters selected from the entries of the competition held in September, 1992. All items are contemporary tea wares or tea-drinking related functional wares. Styles range from naturalistic to geometric and abstract, from traditional to modern, and yet many a combination of both. The exhibits fully demonstrate the imaginative and creative power of local potters.

A fully illustrated exhibition catalogue is available at the Museum of Tea Ware to accompany the exhibition.

翠荷
朱季博
手捏陶器

Lotus
Chu Kwai Pok
Pottery, pinching

二 中國茗趣

茶具文物館地下

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥珍藏外，還輔以各類圖片，將各種飲茶方法詳加解說。

2 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618 – 907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

五彩十二花神杯

「大清康熙年製」青花款
康熙朝 (1662-1722)

Twelve Cups in famille-verte style representing the Flowers of the Months

Mark and period of Kangxi (1662 – 1722)



藝術講座

視覺藝術中心四樓 演講廳
逢星期六 下午二時至四時
免費入場

一 東風西漸——威斯拿藝術探索

Cherry Barnett女士主講 (英語)
四月十七日 星期六 下午二時

二 中國工藝漫談

林業強先生主講 (粵語)
四月廿四日 星期六 下午二時

三 現代主義

李筱怡女士主講 (粵語)
五月一日 星期六 下午二時

四 中國書法欣賞

盧瑞祺先生主講 (粵語)
五月八日 星期六 下午二時

五 創意攝影

李謙和先生主講 (粵語)
五月十五日 星期六 下午二時

六 自我創作歷程及演進

黎明海先生主講 (粵語)
五月廿九日 星期六 下午二時

七 漫談素描

Rosalind Gordon女士主講 (英語)
六月五日 星期六 下午二時

Art Lectures

Lecture Theatre, Level 4, H.K. Visual Arts Centre
Saturdays, 2 - 4 pm
Admission Free

1 East Meets West: The Work of J. McN. Whistler

by Ms. Cherry Barnett (in English)
17 Apr Sat 2 pm

2 Introduction to Chinese Art and Craft

by Mr. Peter Lam (in Cantonese)
24 Apr Sat 2 pm

3 Modernism

by Ms. Lee Shawy (in Cantonese)
1 May Sat 2 pm

4 Appreciation of Chinese Calligraphy

by Mr. Lo Sui-ki (in Cantonese)
8 May Sat 2 pm

5 Creative Photography

by Mr. Li Him-wo (in Cantonese)
15 May Sat 2 pm

6 The Process of Creative Development in Painting: The Artist Speaks

by Mr. Lai Ming-hoi (in Cantonese)
29 May Sat 2 pm

7 The Language of Drawing

by Ms. Rosalind Gordon (in English)
5 Jun Sat 2 pm

藝術工作坊

一

陶泥樂（英語）

導師：Karen Kejet女士

日期：四月十七日至六月五日

（逢星期六，共八課）

時間：下午十二時三十分至一時三十分

地點：視覺藝術中心二樓雕塑室（陶土／石膏）

名額：二十人（年齡六歲至十歲）

費用：一百六十元（不包括材料費）

二

青少年陶藝工作坊（英語）

導師：Karen Lejet女士

日期：四月十七日至六月五日

（逢星期六，共八課）

時間：下午二時至三時三十分

地點：視覺藝術中心二樓雕塑室（陶土／石膏）

名額：二十人（年齡十一歲至十七歲）

費用：二百四十元（不包括材料費）

以上兩個課程均介紹各種製作泥坯的方法，如：手捏、泥條圈築及泥板等不同的製作法。

三

中級雲石雕塑（粵語）

導師：黎日晃先生

日期：四月十八日至六月二十日

（逢星期日，共十課）

時間：下午二時至五時

地點：視覺藝術中心雕塑室（木／石）

名額：十五人

費用：六百元（不包括材料費）

本課程包括雲石雕塑製作的基本方法示範，播放開採雲石壙場的錄影帶，及現代雕塑的幻燈簡介。在導師指領下，學員可以親手創作雲石雕塑。

四

陶藝工作坊（粵語）

導師：梁冠明先生

日期及：課程一：四月十五日至六月十七日

時間（逢星期四，共十課）

下午二時至五時

課程二：四月十七日至六月十九日

（逢星期六，共十課）

下午六時至九時

地點：視覺藝術中心四樓陶瓷室

名額：各課程二十人

費用：六百元（不包括材料費）

介紹各種不同的製作泥坯技法，如手捏、泥條圈築、泥板、拉坯及倒模製作。另外亦講解上釉及燒瓷的基本原理及程序。

五

陶泥雕塑工作坊（粵語）

導師：胡詠儀女士

日期：四月十六日至六月十八日

（逢星期五，共十堂）

時間：下午六時至九時

地點：視覺藝術中心四樓陶瓷室

名額：二十人

費用：六百元（不包括材料費）

此工作坊主旨在透過陶泥雕塑作藝術的表現形式，從事創作多種陶泥塑像，其中包括介紹各種不同的製作泥坯技法，如手捏、泥條圈築、泥板及倒模製作，另外亦講解上釉及燒瓷的基本原理及程序。

六

草月流器製作工作坊（英語）

導師：Katherine Mahoney女士

日期：四月十九日至五月廿四日

（逢星期一，共六堂）

時間：下午二時至五時

地點：視覺藝術中心四樓陶瓷室

名額：二十人

費用：三百六十元（不包括材料費）

課程內容包括練土及手捏技巧、上釉的基本原理和程序，學員可以親手設計及製造一些富有特色的草月流花器。

視覺藝術中心工作坊申請辦法

請將下列資料，一同寄交香港堅尼地道7號A，香港視覺藝術中心收：

1. 填妥通訊內所附的參加表格（見50頁）；
2. 劃線支票（書明支付「香港市政局」）及；
3. 回郵信封乙個（請付郵票）。

信封面請註明「視覺藝術中心春季課程」字樣，名額有限，先到先得。獲取錄之參加者，將另函通知；而未被取錄者，支票將隨後寄還。香港藝術館之友會員享有九折優待。

視覺藝術中心工作坊報名表格
Visual Arts Centre Workshops
Application Form

姓名 _____ 性別 _____ 年齡 _____
 Name : _____ Sex : _____ Age : _____

身份證號碼 _____ 電話 (日 Day) : _____
 I.D. Card No : _____ Tel. No. _____
 (夜 Night) : _____

教育程度 (請在適當 ☐ 加 ☒ 號)
 Education (please tick) :
☐ 小學 primary ☐ 大學畢業 undergraduate
☐ 中學 secondary ☐ 研究院 postgraduate
☐ 大專 post-secondary ☐ 其他專業資歷
 others _____

職業 Occupation : _____

通訊地址 Address : _____

擬參加之工作坊 (請在適當 ☐ 內加 ☒)

Workshop selected (please tick) :

☐ 陶泥樂 \$160*

Fun With Clay

☐ 青少年陶藝工作坊 \$240*

Experimenting With Clay

☐ 中級雲石雕塑 \$600*

Intermediate Marble Sculpture

☐ 陶藝工作坊 (課程一) \$600*

Pottery Workshop (Class I)

☐ 陶藝工作坊 (課程二) \$600*

Pottery Workshop (Class II)

☐ 陶泥雕塑工作坊 \$600*

Ceramic Sculpture Workshop

☐ 草月流花器製作工作坊 \$360*

Pottery Containers for Ikebana

* 香港藝術館之友會員優惠價九折。請填會員號碼。

10% Discount for members of the Friends of the HK Museum of Art.

Membership No. : _____

支票號碼 Cheque No : _____

總額 Amount : _____

日期 Date : _____

簽名 Signature : _____

Art Workshops

1

Fun with Clay (for Children)

Instructor : Ms. Karen Lejot (in English)

Date : 17 Apr - 5 Jun (Saturdays, 8 meetings)

Time : 12:30 - 1:30 pm

Venue : Clay and Plaster Modelling Studio, Level 2, HKVAC

Enrolment : 20 (Age 6 - 10)

Course Fee: \$160 (material cost not included)

2

Experimenting with Clay (for teenagers)

Instructor : Ms. Karen Lejot (in English)

Date : 17 Apr - 5 Jun (Saturdays, 8 meetings)

Time : 2:00 - 3:30 pm

Venue : Clay and Plaster Modelling Studio, Level 2, HKVAC

Enrolment : 20 (Age 11 - 17)

Course Fee: \$240 (material cost not included)

The two courses cover different basic clay-making techniques, such as coiling, slab-build and other interesting approaches.

3

Intermediate Marble Sculpture

Instructor : Mr. Lai Yat-fong (in Cantonese)

Date : 18 Apr - 20 Jun (Sundays, 10 meetings)

Time : 2:00 - 5:00 pm

Venue : Wood and Stone Carving Studio, Level 1, HKVAC

Enrolment : 15

Course Fee: \$600 (material cost not included)

This workshop is specially designed for art teachers and art lovers. It covers approaches in the making of marble sculpture, videos on excavation of marble mine, and slide shows on contemporary sculptures. Participants will practise on the making of marble sculpture under the guidance of the instructor.

4

Pottery Workshop

Instructor : Mr. Jackie Leung (in Cantonese)

Date & Time:

Class I : 15 Apr – 17 Jun

(Thursdays, 10 meetings)

2:00 – 5:00 pm

Class II : 17 Apr – 19 Jun

(Saturdays, 10 meetings)

6:00 – 9:00 pm

Venue : Creamic Studio, Level 4, HKVAC

Enrolment : 20 each class

Course Fee: \$600 (material cost not included)

Knowledge on ceramic raw material, glaze mixing, biscuit firing and glazed firing by electric kiln will be taught. The art of throwing and trimming on the potter's wheel, glaze decorations such as wax resist, glaze on glaze and sgraffito will be practised.

1

5

Ceramic Sculpture Workshop

Instructor : Ms. Wu Wing-ye (in Cantonese)

Date : 16 Apr – 18 Jun (Fridays, 10 meetings)

Time : 6:00 – 9:00 pm

Venue : Ceramic Studio, Level 4, HKVAC

Enrolment : 20

Course Fee: \$600 (material cost not included)

This course concentrates on the sculptural expression in clay from container form to non-functional art objects. Handling of material such as pinching, coiling, assembly clay slabs, surface decoration, form and structure, glazing and firing will also be taught. The emphasis is on developing individual expression and imagination, and exploring one's own style. Works will be glazed and fired.

6

Pottery Containers for Ikebana

Instructor : Ms. Katherine Mahoney (in English)

Date : 19 Apr – 24 May (Mondays, 6 meetings)

Time : 2:00 – 5:00 pm

Venue : Ceramic Studio, Level 4, HKVAC

Enrolment : 20

Course Fee: \$360 (material cost not included)

This course includes design, advantage and constraints of materials and techniques, clay preparation, basic handbuilding methods and glaze application. Participants will learn to produce finished and glazed stoneware containers for Ikebana arrangements.

Application for Visual Arts Centre Workshops

For application, please send the following materials to the Hong Kong Visual Arts Centre, 7A Kennedy Road, Hong Kong:

1. A completed application form (p.50),
2. A crossed cheque payable to the URBAN COUNCIL HONG KONG and,
3. A stamped and self-addressed envelope.

Please write "Hong Kong Visual Arts Centre Spring Programme" on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. A 10% discount on course fee is given to members of the Friends of the Hong Kong Museum of Art.

藝術錄像帶節目

視覺藝術中心四樓演講廳

逢星期一、三、四、五 下午二至三時

逢星期六 下午四至五時

逢星期日及公眾假期 下午二至三時及三至四時

免費入場

日期及片名

(一)四月五至十一日

1. 莫奈
(廿五分鐘、彩色、英語／粵語旁述)
2. 克萊：兒童創作藝術
(八分鐘、彩色、英語／粵語旁述)

(二)四月十二至十八日

1. 米蓋朗基羅：最後審判
(廿五分鐘、彩色、英語／粵語旁述)
2. 馬蒂斯
(廿四分鐘、彩色、英語／粵語旁述)

(三)四月十九至廿五日

1. 印刷史
(十八分鐘、彩色、英語旁述)
2. 凸印版畫的探索
(十二分鐘、彩色、英語旁述)
3. 版畫藝術簡介
(十九分鐘、彩色、英語旁述)

(四)四月廿六至五月二日

1. 絲網印刷基礎
(十四分鐘、彩色、英語旁述)
2. 絲網印刷技法
(十四分鐘、彩色、英語旁述)

(五)五月三至九日

1. 陶瓷藝術
(十五分鐘、彩色、英語旁述)
2. 藝罐
(十三分鐘、彩色、英語旁述)
3. 壺咀與壺把
(十二分鐘、彩色、英語旁述)

(六)五月十至十六日

1. 過去
(十五分鐘、彩色、英語／粵語旁述)
2. 幻想、夢象和願望
(十五分鐘、彩色、英語／粵語旁述)
3. 感受
(十五分鐘、彩色、英語／粵語旁述)

(七)五月十七至廿三日

藝術的表達 (系列片)

1. 光線
(十五分鐘、彩色、英語／粵語旁述)
2. 視覺藝術
(十五分鐘、彩色、英語／粵語旁述)
3. 節拍
(十五分鐘、彩色、英語／粵語旁述)

(八)五月廿四至三十日

藝術的透視 (系列片)

1. 創作
(十五分鐘、彩色、英語／粵語旁述)
2. 光與暗的透視
(十八分鐘、彩色、英語／粵語旁述)
3. 藝術的形式
(二十分鐘、彩色、英語／粵語旁述)

(九)五月卅一至六月六日

烏托邦的煩惱

(六十分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕)

(十)六月七至十三日

藝術創作媒介 (系列片)

1. 水彩
(十四分鐘、彩色、英語旁述)
2. 海報
(十五分鐘、彩色、英語旁述)
3. 蠟筆
(十五分鐘、彩色、英語旁述)

(十一)六月十四至二十日

藝術創作媒介 (系列片)

1. 陶土
(十五分鐘、彩色、英語旁述)
2. 混凝紙
(十四分鐘、彩色、英語旁述)
3. 紙雕
(十四分鐘、彩色、英語旁述)

(十二)六月廿一至廿七日

1. 繪畫技巧
(廿三分鐘、彩色、英語旁述)
2. 雕塑脫模技巧
(七分鐘、彩色、英語旁述)
3. 非物象藝術
(八分鐘、彩色、英語旁述)

(十三)六月廿八至七月四日

1. 富創意的眼睛
(十五分鐘、彩色、英語旁述)
2. 看
(十一分鐘、彩色、英語旁述)
3. 藝術的韻律與動感
(十九分鐘、彩色、英語旁述)

Art Video Programme

Lecture Theatre, Level 4, H.K. Visual Arts Centre
2 – 3 pm on Weekdays except Tuesdays
4 – 5 pm on Saturdays
2 – 3 pm & 3 – 4 pm on Saturdays and Public Holidays
Admission Free

Date and Title

(1) 5 – 11 Apr

1. Monet (25 mins, colour, English/Cantonese)
2. Paul Klee: A Child of Creation
(8 mins, colour, English/Cantonese)

(2) 12 – 18 Apr

1. Michelangelo: The Last Judgement
(25 mins, colour, English/Cantonese)
2. Matisse (24 mins, colour, English/Cantonese)

(3) 19 – 25 Apr

1. The World of Print
(18 mins, colour, English)
2. Exploring Relief Printmaking
(12 mins, colour, English)
3. Printmaking: Four Artists, Four Media
(19 mins, colour, English)

(4) 26 Apr – 2 May

1. Silkscreen Fundamentals
(14 mins, colours, English)
2. Silkscreen Techniques
(14 mins, colour, English)

(5) 3 – 9 May

1. The Art of the Potter
(15 mins, colour, English)
2. Covered Jars
(13 mins, colour, English)
3. Pitchers, Spouts and Handles
(12 mins, colour, English)

(6) 10 – 16 May

Art Express Series:

1. The Past (15 mins, colour, English/Cantonese)
2. Fantasies, Dreams and Wishes
(15 mins, colour, English/Cantonese)
3. Feelings (15 mins, colour, English/Cantonese)

(7) 17 – 23 May

Art Express Series:

1. Light (15 mins, colour, English/Cantonese)
2. Visual Arts (15 mins, colour, English/Cantonese)
3. Rhythm (15 mins, colour, English/Cantonese)

(8) 24 – 30 May

Discovering Art Series:

1. Discovering Creative Pattern
(16 mins, colour, English/Cantonese)
2. Discovering Dark and Light
(18 mins, colour, English/Cantonese)
3. Discovering Form in Art
(20 mins, colour, English/Cantonese)

(9) 31 May – 6 Jun

Trouble in Utopia

(60 mins, colour, English)

(10) 7 – 13 Jun

Rediscovery: Art Media Series

1. Watercolour (14 mins, colour, English)
2. Poster (15 mins, colour, English)
3. Crayon (15 mins, colour, English)

(11) 14 – 20 Jun

Rediscovery: Art Media Series

1. Clay (15 mins, colour, English)
2. Paper Mache (14 mins, colour, English)
3. Paper Construction
(14 mins, colour, English)

(12) 21 – 27 Jun

1. Artists' Techniques

- (23 mins, colour, English)
2. Peeling (7 mins, colour, English)
3. Non-Objective Art
(8 mins, colour, English)

(13) 28 Jun – 4 July

1. The Educated Eye

- (15 mins, colour, English)
2. Look at That
(11 mins, colour, English)
3. Rhythm and Movement in Art
(19 mins, colour, English)

場地租用類別

租用場地	租用種類	預訂時間	租用性質
展覽廳	(一)普通租用	六個月前接受申請	一般性租用
	(二)特別租用	六個月或以上接受申請	特殊事項如海外藝術家展覽申請者必須申述提早租用理由
	(三)逾期租用	至少八星期前接受申請	以先到先得為租用條件
演講廳／會議室／藝術工作室	(一)普通租用	三個月前接受每季的申請	一般性租用
	(二)特別租用	三個月或以上接受申請	只適用於特殊事項申請者必須申述提早租用理由
	(三)逾期租用	至少六星期前接受申請	以先到先得為租用條件

場地租用收費表 (逢星期二休息)

場 地	課程及商業用途收費	非商業用途收費
(一)藝術工作室 每節三小時 (下午二至五時或下午六至九時)	每藝術家工作間 一百二十元	每藝術家工作間 六十元
(二)展覽廳 每日收費 (上午十時至下午六時)	每日：八百元正	每日：四百元正
(三)演講廳 七十個座位 (至少二小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時：一百元正	每小時：五十元正
四會議室 二十個座位 (至少二小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時：五十元	每小時：廿五元正

租用查詢電話：521 3008

Types of Booking

Hiring Units	Booking Method	Timing	General Application
Exhibition Hall	1. Ordinary Booking	Accepted 6 months in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2. Special Booking	Accepted over 6 months or more in advance	Applicable for special events e.g. exhibition by overseas artists. The applicant has to justify the need to book the venue in advance.
	3. Late Booking	Accepted at least 8 weeks in advance	Applications under this category are treated on a first-come-first-served basis.
Lecture Theatre/ Seminar Rooms/ Arts Studios	1. Ordinary Booking	Accepted 3 months in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2. Special Booking	Accepted over 3 months in advance	Applicable for special events only. Justification is required.
	3. Late Booking	Accepted at least 6 weeks in advance	Applications under this category are treated on a first-come-first-served basis.

Hiring Charges (Closed on Tuesdays)

Facilities	Charge for classes & Commercial users	Charge for non-commercial users
(1) Artist Studios (per 3-hour session 2-5 pm or 6-9 pm)	\$120 per session per artist working space	\$60 per session per artist working space
(2) Exhibition Gallery (daily charge 10 am - 6 pm)	\$800 per day	\$400 per day
(3) Lecture Hall (70 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am - 9 pm)	\$100 per hour	\$50 per hour
(4) Seminar Rooms (20 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am - 9 pm)	\$50 per hour	\$25 per hour

Booking enquiries: 521 3008

市政局轄下其他博物館 Other Museums managed by the Urban Council

香港博物館

九龍尖沙咀海防道九龍公園
逢星期五休息 查詢電話：367 1124

李鄭屋分館

九龍深水埗東京街四十一號
逢星期四休息 查詢電話：386 2863

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街十四號
逢星期一休息 查詢電話：896 7006

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道二號
逢星期一休息 查詢電話：732 3232

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道十號
逢星期二休息 查詢電話：734 2722

Hong Kong Museum of History

Kowloon Park,
Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Closed on Fridays Enquiries: 367 1124

Lei Cheng Uk Branch Museum

41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon
Closed on Thursdays Enquiries: 386 2863

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street, Chai Wan, HK
Closed on Mondays Enquiries: 896 7006

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Closed on Mondays Enquiries: 732 3232

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Closed on Tuesdays Enquiries: 734 2722

節目緊急安排：

小學生／親子活動

1. 三號風球／紅色暴雨警告
全部活動取銷。
2. 八號風球／黑色暴雨警告
全部活動取銷。
3. 各項取銷活動將改期舉行或安排退款。

中學生／其他活動

1. 八號風球／黑色暴雨警告
全部活動取銷。
2. 各項取銷活動將改期舉行或安排退款。

Emergency Arrangements for Programmes:

Children (primary) / Family Programme

1. Storm warning signal No.3 / Red rainstorm warning
All programmes will be cancelled.
Programmes already in progress should continue.
2. Storm warning signal No.8 or above / Black rainstorm warning
All programmes will be cancelled.
3. Cancelled programmes will be deferred or refunded.

Student (secondary) / Other Programmes

1. Storm warning signal No.8 or above / Black rainstorm warning
All programmes will be cancelled.
2. Cancelled programmes will be deferred or refunded.

天孫無織雲錦裳
坐歸青山牛女渡河日宿

山陰任可伯年

